

# **Le Prix des Cinq Continents de la Francophonie**



## **SOMMAIRE**

—

<b>LE MOT DE S. E. MME MICHAËLLE JEAN - 3</b>
<b>LE PRIX DES CINQ CONTINENTS - 6</b>
<b>LE JURY - 8</b>
<b>LES LAURÉATS - 21</b>
<b>LES MENTIONS SPÉCIALES – 35</b>
<b>LES COMITÉS DE LECTURES – 38</b>
<b>LES FINALISTES 2017 – 40</b>
<b>LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE – 42</b>
<b>PARTENAIRES – 44</b>

**Cette publication a été réalisée  
par la Direction « Langue française, culture et diversités »**

Directrice : Mme Youma Fall

Spécialiste de programme : Mme Myriam Senghor Ba

Aidée de : Mme Francine Mook et M. Alioune Gueye

**et produite**

**par la Direction de la communication et des instances de la Francophonie**

Directrice : Mme Véronique Taveau

Chargée des publications : Mme Marie Bellando Mitjans



## Le mot

de S. E. Mme Michaëlle Jean,  
Secrétaire générale de la Francophonie

### **FRANCFORT EN FRANÇAIS**

Le monde en français et au cœur de l'Europe...

En 2017, la plus grande foire professionnelle du livre du monde fête la langue française, ce trait d'union entre les 84 États et gouvernements rassemblés au sein de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), ce levier de toute son action, ce vecteur privilégié de l'expression de tous les métissages, les traits de civilisation, les cultures, les expériences et les imaginaires croisés de l'espace francophone.

Quelle belle occasion de mettre en lumière la foisonnante variété des talents littéraires francophones, de faire connaître au public européen et international l'immense créativité des femmes et des hommes de lettres de notre Francophonie plurielle, la diversité de leurs regards et de leurs perspectives, dans les cinq continents!

Telle est l'ambition du Prix des Cinq Continents de la Francophonie, qui fête cette année à Francfort sa seizième édition et qui porte bien son nom.

Ouvert aux éditeurs du monde entier, sans distinction, il récompense un texte narratif de fiction d'expression française publié dans l'année; le choix du lauréat ou de la lauréate est effectué par un prestigieux jury international, après une présélection assurée par cinq comités de lecture de diverses régions de l'espace francophone, dans une démarche originale qui implique des dizaines de lectrices et lecteurs de différentes origines. Le pari du Prix des Cinq Continents de la Francophonie est ainsi des plus audacieux. Peut-être pourrait-on le définir comme un saut dans l'inconnu, un élan vers des écritures trop peu visibles, des œuvres qui se révèlent et qui méritent d'être révélées. La récompense est dans l'accueil des plus enthousiastes du public et des critiques.

Les seize lauréates et lauréats du Prix, ont su exprimer, à leur manière, avec vigueur, virtuosité et sensibilité, la beauté, la force des réalités parfois troublantes voire déconcertantes du monde, à travers des récits dont on ne sort jamais indemne, mais plus riche. Nous voyons se tisser, au fil d'une langue française déroutée sur tant de sentiers inattendus, cet « humanisme intégral » qui traverse toute la raison d'être de la Francophonie.

À un moment où l'on s'inquiète et où l'on s'interroge légitimement sur le devenir et le sort de l'humanité, je demeure convaincue que la littérature peut et doit être aux avant-postes de nos combats, de notre capacité et notre volonté de résistance, là, chaque fois que tout l'exige, et de toute urgence, pour que la vie triomphe et avec elle, le sens.

## FRANKFURT IN FRENCH

The world in French and at the heart of Europe...

In 2017, the world's largest professional book fair celebrates the French language, this bridge between the 84 Nations and governments who came together under the International Organization of Francophonie (OIF), the lever for its entire action, the ideal vector for expressing all métissages, the traits of civilization, the cultures, the experiences and the collective imaginary of the francophone space.

What a beautiful opportunity that of bringing to light the various, rich and teeming francophone literary talents, of bringing to the awareness of the European and international public the profound creativity of women and men of letters from our plural Francophonie, the diversity of their outlook and perspectives, in the five continents!

Such is the ambition of the Prix des cinq continents de la Francophonie which celebrates this year in Frankfurt its sixteenth edition and which wears its name well.

Open to all publishers in the world, without distinction, it rewards a narrative fiction text written in French and published in the current year; the choice of the prizewinner is made by a prestigious international jury, following a screening undertaken by five peer-review committees of various regions in the francophone space, in an original approach that involves dozens of readers of various origins. The Prix des Cinq Continents de la Francophonie (Francophonie's Five Continents prize) is one of the most daring challenges. We might define it as a leap into the unknown, an outburst to writings with too little exposure, works that reveal themselves and deserve to be revealed. The true reward is in the welcoming of the most enthusiastic public and literary critics.

The sixteen Prize winners have succeeded in expressing, in their own way, with vitality, virtuosity and sensitivity, the beauty, the strength of world realities that are sometimes troubling, disturbing, through stories from which one never comes out the same, but richer: This "integral humanism" which spans through the entire *raison d'être* of Francophonie, is woven on the tapestry of a bewildered French language diverted to so many unexpected paths.

At a time of worries and reflections of legitimate concerns on the future and the fate of humanity, I remain convinced that literature can and must be on the frontline of our struggles, of our capacity and our willpower to resist, here, each time it becomes necessary, and utterly urgent, for life to triumph and, with it, the meaning of words.

## FRANKFURT AUF FRANZÖSISCH

Die Welt auf Französisch und im Herzen Europas...

2017 lässt das wichtigste Treffen der Buchbranche für Fachleute aus aller Welt die französische Sprache hochleben. Französisch ist das Bindeglied zwischen 84 Staaten und Regierungen, die sich in der Organisation internationale de la Francophonie (OIF) zusammengefunden haben und gleichzeitig die Triebfeder dieser Gemeinschaft. Französisch ist aber auch das bevorzugte Sprachrohr für den Ausdruck der unterschiedlichsten Formen kultureller Mischung und Einzigartigkeit, sowie der miteinander verwobenen Erfahrungsschätze und Bildwelten des französischsprachigen Raums.

Keine Veranstaltung eignet sich wohl besser dafür, die umfangreiche Palette französischsprachiger Literaturtalente zu präsentieren, als die Frankfurter Buchmesse. Hier erfährt die europäische und internationale Leserschaft den unerschöpflichen kreativen Reichtum der zahlreichen französischsprachigen Schriftsteller und Schriftstellerinnen, hat Zugang zu den unterschiedlichsten Perspektiven und das Privileg, von fünf Kontinenten aus auf die Welt blicken zu können.

Der Literaturwelt diesen Reichtum näherzubringen, ist das erklärte Ziel des Prix des Cinq Continents de la Francophonie („Preis der fünf Kontinente“) und somit auch der nun sechzehnten Ausgabe dieser Auszeichnung, die Ihrem Namen alle Ehre macht.

Mit diesem Preis, der Verlagen der ganzen Welt offen steht, wird ein fiktionaler narrativer Text in französischer Sprache ausgezeichnet, der in diesem Jahr veröffentlicht wurde. Nach einer Vorauswahl durch fünf Leserkomitees aus unterschiedlichen Regionen des französischsprachigen Raums bestimmt eine angesehene internationale Jury den Preisträger. Der Prix des 5 continents de la Francophonie wird somit nicht nur von Kritikern der Literaturbranche, sondern auch von dutzenden Lesern und Leserinnen unterschiedlichster Herkunft vergeben. Insofern handelt es sich dabei um ein besonders ambitioniertes Projekt, bei dem es darum geht, einen Sprung ins Unbekannte zu wagen und sich mit wenig mediatisierten Texten zu beschäftigen, die aufgrund ihrer Brillanz unsere besondere Aufmerksamkeit verdienen.

Die sechzehn bisherigen Preisträger und Preisträgerinnen tun sich durch einen ganz persönlichen Stil hervor und beschreiben voller Stärke, Virtuosität und Feingefühl die Schönheit und Heftigkeit von manchmal verwirrenden und auch verstörenden Lebenswelten. Zweifellos hinterlassen Ihre Texte beim Leser Spuren und sind immer eine persönliche Bereicherung. Die französische Sprache begibt sich mit diesen Werken auf viele unerwartete Pfade, die sich zu dem „vollkommenen Humanismus“ verflechten, der das Herzblut der Frankophonie darstellt.

In einer Zeit, in der wir uns nicht unbegründet fragen, welches Schicksal der Menschheit vorbehalten ist, bin ich nach wie vor davon überzeugt, dass Literatur an der vordersten Front unserer Kämpfe stehen kann und muss, dass sie in Notlagen Ausdrucksmittel unseres Vermögens und Willens zum Widerstand ist, dass mit ihr das Leben – und zugleich der Sinn – triumphiert.

# Le Prix des Cinq Continents de la Francophonie

Une belle histoire de créativité à conter !

Créé en 2001 à Beyrouth, le « Prix du roman des terres francophones » fut le premier titre pressenti pour le « Prix des Cinq Continents ». Attribué chaque année depuis 2003, ce prix s'ouvre à toute œuvre de fiction narrative originale écrite en langue française. Il est destiné à mettre en lumière des talents littéraires reflétant l'expression de la diversité culturelle et éditoriale sur les cinq continents. Doté de 10 000 euros, il prévoit, la promotion du lauréat et de son œuvre sur la scène littéraire internationale. Le lauréat devient également membre du jury pendant l'année suivant sa désignation.

Les éditeurs sont, seuls, habilités à présenter des candidatures limitées à trois titres édités au cours d'une période d'un an.

L'éditeur s'engage à faciliter, autant que faire se peut, une coédition de l'ouvrage primé avec d'autres éditeurs ou à étudier favorablement la cession de droits pour permettre une édition à coût réduit dans les pays du Sud de l'espace francophone.

La variété des écrivains francophones, la place qu'occupent leurs œuvres dans la littérature mondiale et les distinctions internationales obtenues par les membres du jury et les lauréats sont une belle illustration de la richesse et de la vivacité de la littérature en langue française.

Le Prix des Cinq Continents se veut à l'écoute de la créativité portée par

## **A beautiful story of creativity**

The Five Continents Prize, initially called the «Prix du roman des terres francophones», was created in 2001 in Beirut. Awarded every year since 2003, the prize is open to any original narrative work of fiction written in French. It is meant to discover and promote literary talents that reflect cultural and publishing diversity on the five continents. The winner receives a 10000 euro prize, is promoted on the international literary scene and becomes a member of the prize's jury the following year. Only publishers may submit candidates for the prize, a maximum of three works published in the course of the year.

The publisher commits to facilitating as much as possible the co-publishing of the winning work or to agreeing to transfer copyright to allow for the publishing of a reduced-cost edition in the countries belonging to the South of the Francophone space.

The diversity of Francophone writers, the important place that their work has in world lite-

une nouvelle génération d'écrivains, hommes et femmes, au ton neuf, moderne, libre, surprenant. Un prix jeune qui a su s'imposer en l'espace de seize années, grâce à l'engagement et à la fidélité de son prestigieux jury.

Le prix s'est également imposé par le talent des écrivains et la qualité des ouvrages que les éditeurs francophones ont proposés depuis son lancement et qui ont été distingués.

Seize années plus tard, qui mieux que les quinze lauréats peut témoigner de la place qu'occupe désormais le Prix des cinq continents dans le monde littéraire francophone et international ? Il faut saluer le talent, mais aussi l'engagement de ces auteurs, dont certains feront le déplacement à Francfort.

La mobilisation et le travail assidu des membres des cinq comités de lecture chargés de sélectionner les dix ouvrages finalistes, permettent au prix de se faire l'écho des goûts d'un public diversifié, à l'image de l'espace francophone.

Si le Prix des Cinq Continents de la Francophonie continue de jouer son rôle de révélateur et de promoteur des talents littéraires francophones, c'est aussi grâce aux lecteurs, éditeurs, libraires, critiques, milieux culturels et littéraires, francophones et francophiles dans le monde, dont la ferveur et la curiosité sont l'aiguillon.

rature and the international recognition given to members of the jury and past laureats of the prize testify to the variety and vivaciousness of French language literature.

The Five Continents Prize aims at keeping pace with the creativity of a new generation of writers, men and women, who have a new, modern, surprising and free style. Despite existing for only sixteen years, the prize has managed to make a name for itself, thanks to the commitment and loyalty of its prestigious jury. Another factor that contributes to the prize's prestige is the talent of the writers in competition and the quality of the works that Francophone publishers have submitted and that have been awarded the prize.

Sixteen years later, who could better attest to the importance of the Five Continents Prize in the international and Francophone literary world, than the fifteen laureats of the prize? The talent and commitment of the authors, some of whom will make the trip to Frankfurt, must be duly appreciated.

The hard work and the mobilisation of the five reading committees that preselect the ten finalists ensure that the prize reflects the tastes of a diverse public, which in turn is a reflection of the diversity of the Francophone space.

The Francophonie's Five Continents Prize continues to discover and promote new Francophone literary talents thanks to readers, publishers, booksellers, critics, cultural and literary spaces and Francophones and Francophiles all over the world, whose enthusiasm and curiosity act as a motivating force.

# Un Prix c'est d'abord un jury...

## About the jury...

Être Juré du Prix des Cinq Continents de la Francophonie, c'est contribuer à la création du monument littéraire de la langue française, année après année, en offrant aux lauréats, bien sûr, mais aussi aux auteurs en compétition de faire connaître leur part à la construction commune. Qu'on pense à ce qu'ont apporté à notre langue commune Liliana Lazar, Hubert Haddad, Alain Mabanckou, Wilfried N'Sondé, Fawzia Zouari, Ananda Devi! Le Jury du Prix des Cinq Continents de la Francophonie, et les lecteurs qui travaillent à la sélection donnent toute sa chance à un livre et à son auteur. Mais surtout, et encore plus, avec les écrivains du monde entier qui ont choisi d'écrire en français, ils rendent au monument de notre langue le plus vibrant hommage, celui d'être une langue vivante, changeante, inventive, où toutes les variations et toutes les voix se font entendre, une langue universelle parce qu'elle est plurielle.

**J.M.G.Le Clezio**

Le Prix des Cinq Continents de la Francophonie est un lieu de liberté. Mieux que tout autre, sur la scène littéraire internationale, il traite à égalité les divers espaces culturels de l'écriture. Il crée ainsi un échange authentique entre des pays dont les imaginaires se croisent sans filtre grâce au partage de la langue française.

**Lise Bissonnette**

Being a juror of the The Five Continents Prize is to contribute to the creation of the literary monument of the French language, year after year, by offering to the winners, of course, but also to the authors in competition to underline their share to the common construction. Let us think of what Liliana Lazar, Hubert Haddad, Alain Mabanckou, Wilfried N'Sondé, Fawzia Zouari, Ananda Devi bring to our common language! The Jury of The Francophonie's Five Continents Prize, and the readers who work for the selection give a book and its author a chance. But above all, and even more so, with writers from all over the world who have chosen to write in French, they give back to the monument of our language the most vibrant tribute, that of being a living, changing, inventive language in which all variations and all voices are heard, a universal language because it is plural.

**J.M.G.Le Clezio**

The Five Continents Prize represents freedom. Unlike any other prize on the international literary scene, it does not differentiate between various cultural and writing spaces. Therefore, it creates authentic exchanges between countries where imagination can circulate freely thanks to the shared French language.

**Lise Bissonnette**



A-t-on encore le droit aujourd'hui de négliger les voix multiples qui s'élèvent pour dire, avec vérité, avec talent, avec urgence, le monde et l'humain dans toute leur complexité? Plus que jamais, nous avons besoin de voix autres que les discours portés par les médias, les politiques et les extrémistes de tous bords, nous avons besoin de regards qui embrassent l'histoire et des réalités difficiles sans parti-pris, nous avons besoin de cette manière essentielle d'appréhender le monde que représente la littérature. Le Prix des Cinq Continents de la Francophonie est un moyen de mettre en lumière la création littéraire dans les pays francophones et de faire connaître des livres qui contribuent à un dialogue plus profond, plus juste, plus vaste, qui nous permettra de mieux comprendre ce que nous sommes. Il est un moyen de faire tomber les murs.

**Ananda Devi**

Les prix littéraires ne manquent pas, en France et dans le monde; le prix des Cinq Continents de la Francophonie cependant tranche avec cette aimable concurrence par la nature de ses enjeux et le symbole qu'il incarne. Dans un esprit de totale indépendance — avec ses cinq comités de lecture d'Afrique, d'Europe, d'Amérique, et son jury international auquel échoit la nomination du lauréat distingué parmi dix ouvrages présélectionnés —, ce prix témoigne en effet de l'immense richesse de la littérature francophone à travers le monde, de sa multiplicité inventive et de l'importance vitale, pour les

Do we still have the right to ignore the many urgent and true voices rising today to express the world and human beings in all their complexity? More than ever, we need these other voices, whose honesty is a far cry from those of the media, of politicians and of extremists of all types. We need an outlook that embraces history and harsh realities without bias, we need this essential understanding of the world that literature offers. The purpose of the Francophonie's Five Continents Prize is to bring to the forefront creative writing in French-speaking countries and to highlight books that contribute to a deeper, fairer and broader dialogue, allowing us to better understand who and what we are and are becoming. It is a way of bringing down the walls.

**Ananda Devi**

There is an abundance of literary prizes in France and in the world, but the stakes and the symbolism of the Five Continents Prize make it stand out among all the others. Fully independent, with five reading committees from Africa, Europe, America and an international jury that appoints the winner among the ten preselected works, the Five Continents Prize is proof of the immense wealth of Francophone literature in the world, of its inventive diversity and its vital importance to cultural freedom and values. It also testifies to the abundance of authors, publishers and of course, readers, all of whom, in a great many countries, are strongly attached to the French language, a language that crosses borders and that feeds on differences and shared diversity.

**Hubert Haddad**

libertés et les valeurs culturelles, de l'efflorescence d'auteurs, d'éditeurs, et bien sûr de lecteurs, attachés dans maints pays à cette langue française transfrontalière, laquelle tient son énergie nourricière des altérités et des diversités partagées.

**Hubert Haddad**

Ce Prix des Cinq Continents était nécessaire, il comble un vide et fait découvrir des écrivains de langue française venus d'ailleurs.

Sa réputation ne fait que s'élargir, je suis heureuse d'avoir collaboré à la création de ce prix.

**Vénus Khoury-Ghata**

Qu'y a-t-il de commun entre le jeune Africain qui, au péril de sa vie, prend la mer pour tenter de rejoindre l'Europe et l'écrivain de cette même périphérie qui s'échine à être édité à Paris? La conviction que *c'est là que ça se passe et nulle part ailleurs!*

Même pour contester cette hégémonie, certains ont attendu que des prix littéraires du centre récompensent des auteurs de la *périphérie* pour conclure que le centre s'est déplacé vers la *périphérie*, reconnaissant du coup qu'il y a bien un centre omnipotent où il faut se faire adouber pour exister. Le Prix des Cinq Continents est un excellent antidote contre cet attrait morbide du centre! Il devrait révéler au monde la diversité et la richesse de la littérature de l'espace francophone. Il faut poursuivre les efforts pour le rendre vraiment représentatif des talents des cinq continents!

**Monique Ilboudo**

The Five Continents Prize was necessary, it fills a void and it helps us discover Francophone writers from other countries. Its reputation is constantly increasing and I am thrilled to have participated in its creation.

**Vénus Khoury-Ghata**

What do a young African who, at the risk of his own life, takes to the sea to come to Europe and a writer from the same periphery who struggles to get published in Paris have in common? It is the conviction that this is the place to be!

In order to even question the predominant influence of the center, some have waited for literary prizes from the center to reward authors from the periphery and only then did they come to the conclusion that the center has moved to the periphery, thereby admitting that there is an omnipotent center; where authors must be initiated to exist. The Five Continents Prize is an excellent cure for the unhealthy appeal of the center. It is meant to show the world how rich and diverse Francophone literature is. We must continue our efforts to ensure that the Prize represents talented authors from the five continents.

**Monique Ilboudo**



## 👤 **Paula Jacques** Présidente du jury 2017 (Égypte/France)

Née au Caire d'où sa famille est expulsée en 1958, Paula Jacques passe son enfance en Israël avant de rejoindre la France.

Productrice chez France Inter, elle y a animé l'émission *Cosmopolitaine*.

Paula Jacques a obtenu de nombreux prix littéraires pour ses romans, d'inspiration autobiographique. Ses derniers romans sont *Chantal Rose et l'officier arabe* (Mercure de France, 2006), *Kayro Jacobi : Juste avant l'oubli* (Mercure de France, 2010) et *Au moins il ne pleut pas* (Stock, 2015).

Elle est membre du jury du prix Femina, qu'elle a reçu en 1991 pour *Déborah et les anges* (Mercure de France, 1991). Elle a également reçu le prix Europe 1 et le Prix Nice Baie des Anges pour *Gilda Stambouli souffre et se plaint* (Mercure de France, 2006).

Paula Jacques was born in Cairo, where her family was deported from in 1958 and she spent her childhood in Israel before coming to France.

She is a producer for France Inter, where she hosted the *Cosmopolitaine* show.

Paula Jacques was awarded many literary prizes for her autobiographical novels. Her last novels are *Chantal Rose et l'officier arabe* (Mercure de France, 2006), *Kayro Jacobi : Juste avant l'oubli* (Mercure de France, 2010) and *Au moins il ne pleut pas* (Stock, 2015).

She is a member of the Femina Prize jury, a prize that she was awarded in 1991 for *Déborah et les anges* (Mercure de France, 1991). She has also been awarded the Europe 1 Prize and the Nice Baie des Anges Prize for *Gilda Stambouli souffre et se plaint* (Mercure de France, 2006).

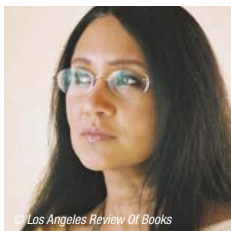


## **Lise Bissonnette** (Canada-Québec)

Lise Bissonnette est écrivaine, journaliste, éditrice, administratrice, docteure en lettres françaises. L'État québécois lui a remis en 2010 le Prix Georges-Émile-Lapalme, Prix du Québec en culture et rayonnement de la langue française. Elle se consacre depuis 2009 à des travaux personnels de recherche après avoir dirigé de grandes institutions québécoises. En 1998, elle a fondé la Grande Bibliothèque du Québec, devenue Bibliothèque et Archives nationales du Québec. De 1990 à 1998, elle a été directrice du quotidien *Le Devoir*.

Elle a été Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux Olympiques d'hiver de Turin en 2006. Elle est officier de l'Ordre national du Québec et de la Légion d'honneur (France), elle détient l'Ordre de la Pléiade, membre de l'Académie des Lettres du Québec, titulaire du Prix de carrière de la Fondation du journalisme canadien et du Prix de carrière de la Fédération professionnelle des journalistes du Québec.

Lise Bissonnette is a writer, journalist, editor, administrator and a Doctor of Letters. In 2010, she was awarded the Georges-Émile-Lapalme Prize by the Government of Quebec, a prize which rewards the promotion of the French language. Starting with 2009, after having been at the head of several great Quebec institutions, she dedicated herself to personal research. In 1998, she founded the *Grande Bibliothèque du Québec*, which became the National Library and Archives of Quebec. From 1990 to 1998, she was editor of the daily *Le Devoir*. She was appointed *Grand Témoin de la Francophonie* for the Turin Olympics of 2006. She is Officer of the National Order of Quebec and of the French Legion of Honour; she was awarded the Order of la Pléiade and is also a member of the Academy of Letters of Quebec. The Canadian Journalism Foundation and the Professional Federation of Journalists of Quebec both rewarded her career with a prize.



## Ananda Devi

(Maurice)

Lauréate du Prix en 2006  
pour *Ève de ses décombres*  
(Gallimard)

Ananda Devi est née à Trois-Boutiques, un village du sud de l'île Maurice. Elle a choisi d'écrire en français ses romans et ses nouvelles mais son style incisif, lyrique et pénétrant intègre le créole et l'hindi. Cette ethnologue de formation, et traductrice de métier, est sensible à l'imbrication des identités et des langages; elle explore avec acuité les caractères humains, recomposant les multiples univers qui se côtoient, s'affrontent, se déchirent dans un espace insulaire à la fois analysé et recréé.

Elle est Chevalier des Arts et des Lettres (France) depuis 2010. Ananda est également titulaire du Prix du Rayonnement de la langue et de la littérature française de l'Académie Française.

*L'illusion poétique* (Paulsen, 2017) est sa dernière œuvre.

*Ève de ses décombres* (Gallimard, 2006) a reçu le Prix des Cinq Continents de la Francophonie et le Prix RFO du livre, *Le Sari vert* (Gallimard, 2009) a reçu le Prix Louis-Guilloux.

Ananda Devi was born in Trois-Boutiques, a village in the south of Mauritius. She chose to write her novels and short stories in French, but her cutting, lyrical and sharp style includes elements of Hindi and creole. She is a qualified ethnologist who works as a translator and is therefore acutely aware of the interweaving of identity and language. She deftly delves into the human spirit and pieces together the various universes that coexist, oppose each other or destroy each other in an isolated space that she analyzes and recreates.

Ananda was named Knight of the Order of the Arts and Letters (France) in 2010. She was awarded The French Academy Prize for the promotion of the French language and literature.

*L'illusion poétique* (Paulsen, 2017) is her last work.

She was also awarded the Five Continents Prize and the RFO book Prize for *Ève de ses décombres* (Gallimard, 2006) and the Louis-Guilloux Prize for *Le Sari vert* (Gallimard, 2009).



 **Hubert Haddad**  
(France/Tunisie)  
Lauréat du Prix en 2008  
pour *Palestine* (Zulma)

Né à Tunis en 1947, Hubert Haddad a suivi l'exil de ses parents quelques années plus tard dans les banlieues populaires de Paris. Il a connu les aléas de l'immigration entre un père marchand forain et une mère d'origine algérienne qui souffrait de troubles de l'identité.

En prise directe avec la poésie contemporaine au sortir de l'adolescence, il fonde la revue *Le Point d'être* dans la mouvance du surréalisme. Auteur d'une œuvre immense, Hubert Haddad nous implique magnifiquement dans son engagement d'intellectuel et d'artiste.

En 2017, paraît *Premières neiges sur Pondichéry* (Zulma), lauréat du Prix Cercle-Chapel.

*Palestine* (Zulma, 2008) a reçu le Prix des Cinq Continents et le *Peintre d'éventail* (Zulma, 2013) a reçu le Prix Louis Guilloux, le Prix des littératures Océans France Ô 2014 et le Grand Prix SGDL de littérature pour l'ensemble de son œuvre.

Hubert Haddad was born in Tunis in 1947 and was exiled a few years later together with his parents to a working-class suburb in Paris. He suffered the uncertainties of immigration through his father, a market trader and his Algerian mother who suffered from identity disorders. In direct contact with contemporary poetry from the end of his adolescence, he founded the *Le Point d'être* magazine in the surrealist spirit. A prolific writer, Hubert Haddad succeeded wonderfully in involving his readers in his intellectual and artistic commitments.

In 2017, he publishes *Premières neiges sur Pondichéry* (Zulma) awarded the Prize Cercle-Chapel.

*Palestine* (Zulma, 2008) was awarded the Five Continents Prize and the *Peintre d'éventail* (Zulma, 2013) was awarded the Louis Guilloux Prize, the Littératures Océans France Ô prize (2014) and Hubert Haddad received the Grand Prix SGDL for his entire works.



## Monique Ilboudo (Burkina Faso)

Ancienne Ambassadrice du Burkina Faso au Danemark, Monique Ilboudo est une femme de lettres et une universitaire née à Ouagadougou.

Elle a tenu plusieurs chroniques dans les journaux, dont la plus connue, *Féminin pluriel*, traitait de la situation des femmes dans son pays. Son roman *Le Mal de peau* (Serpent à plumes, 2001) a reçu le Prix national du Burkina Faso.

Elle est auteure ou co-auteure de plusieurs ouvrages dont *Murekatete* (éditions Le Figuier et Fest'Africa, mai 2000), *Amours de villes, villes africaines* (ouvrage collectif, éditions Dapper, Paris 2001), *Droit de cité, être femme au Burkina Faso* (essai, éditions du Remue-ménage, Montréal 2006). Elle a aujourd'hui repris ses enseignements en droit à l'université Ouaga 2.

Monique Ilboudo, born in Ouagadougou, is a former ambassador of Burkina Faso to Denmark, a woman of letters and an academic.

She wrote several newspaper columns, the best known among which, *Féminin pluriel*, dealt with the situation of women in her country. Her novel, *Le Mal de peau* (Serpent à plumes, 2001) was awarded the Burkina Faso National First Prize. She co-authored several works, among which *Murekatete* (published by Le Figuier and Fest'Africa, May 2000), *Amours de villes, villes africaines* (collective work, published by Dapper, Paris 2001), *Droit de cité, être femme au Burkina Faso* (essay, published by Remue-ménage, Montréal 2006). She is currently teaching law at the Ouaga 2 University.



## 🌟 Vénus Khoury-Ghata (Liban)

Vénus Khoury-Ghata, poète et romancière née au Liban, vit à Paris et parcourt le monde pour défendre la langue française et sa langue maternelle, l'arabe. Elle a publié une vingtaine de romans et une vingtaine de recueils poétiques, bâtissant au fil des ans une œuvre riche, couronnée de nombreux prix.

En 2009, l'auteur de *Sept pierres pour la femme adultère* (Mercure de France, 2007) a publié *La Revenante, roman* et *À quoi sert la neige ?* (éditions Cherche Midi), recueil de poèmes pour enfants. Elle y exprime son humanisme, sa révolte contre des misogynies meurtrières. Deux genres littéraires qui rythment son œuvre comme une respiration fondamentale. Ses écrits les plus récents sont : *Les mots étaient des loups* (Poésie/Gallimard, 2016), *Le roman d'Asia Bibi* (Cerf), *Les derniers jours de Mandelstam* (Mercure de France 2016) et *L'adieu à la femme rouge* (Mercure de France 2017).

Vénus Khoury-Ghata, a poet and novelist born in Lebanon and living in Paris, travels the world to promote French and her mother tongue, Arabic. She has published around twenty novels and twenty poetry anthologies, becoming over time a prolific writer, awarded many prizes for her work.

The author of *Sept pierres pour la femme adultère* (Mercure de France, 2007), Vénus Khoury-Ghata published in 2009 *La Revenante, roman* and *À quoi sert la neige ?* (published by Cherche Midi), an anthology of children's poems. Here she expresses her humanism and her rebellion against murderous misogyny. The two literary genres punctuate her work and are both vital to it. Her most recent work is : *Les mots étaient des loups* (Poésie/Gallimard, 2016), *Le roman d'Asia Bibi* (Cerf), *Les derniers jours de Mandelstam* (Mercure de France 2016) and *L'adieu à la femme rouge* (Mercure de France 2017).





## ✶ Jean-Marie Gustave Le Clézio

Prix Nobel de littérature 2008  
(Maurice)

Romancier, nouvelliste et essayiste, Jean-Marie Gustave Le Clézio est né le 13 avril 1940 à Nice (France).

En 1963, son premier roman, *Le Procès-verbal* (Gallimard, 1963), est couronné par le Prix Renaudot. En 1980, Jean-Marie Gustave Le Clézio est le premier à recevoir le Prix Paul Morand décerné par l'Académie française, pour la totalité de son œuvre. Membre du jury du Prix Renaudot, son talent de conteur et son style lumineux hissent cet auteur au rang des figures les plus importantes du paysage littéraire francophone. Le Prix Nobel de littérature lui est décerné en 2008.

En 2014, paraît *Tempête, deux novellas* (Gallimard); l'auteur y donne une autre définition de l'amertume que celle passée dans le sens commun. Ses personnages perdent ou retrouvent leur innocence et vont de l'avant. *Alma* (Gallimard), son dernier roman, paraît en octobre 2017. Ses livres sont traduits dans de nombreuses langues.

Jean-Marie Gustave Le Clézio, born on April 13th 1940 in Nice, France, is a novelist, a short story writer and an essayist.

In 1963, he is awarded the Renaudot Prize for his first novel, *Le Procès-verbal* (Gallimard, 1963). In 1980 he becomes the first writer to be awarded the Paul Morand Prize by the French Academy, a prize that celebrates his entire work. Member of the jury of the Renaudot Prize, Le Clézio is a gifted storyteller with a luminous style and one of the foremost figures of Francophone literature. In 2008 he was awarded the Nobel Prize in Literature.

In 2014 he published *Tempête, deux novellas* (Gallimard), where he gives bitterness a new meaning. The characters lose their innocence or regain it and move forward. His last novel, *Alma* (Gallimard), will be published in October 2017. His work is translated in several languages.



## 👤 René de Obaldia de l'Académie française (France/Hong Kong/Panama)

Né le 22 octobre 1918 à Hong-Kong d'un père panaméen et d'une mère française, René de Obaldia est élevé en France dès son plus jeune âge. Il publie son premier roman *Tamerlan des cœurs* en 1956. Suivront deux récits : *Fugue à Waterloo* et *La Passion d'Émile* (1956, Grand Prix de l'Humour noir) et un second roman, *Le Centenaire*, « *épopée de la mémoire* » (1960, Prix Combat).

Beaucoup d'autres pièces parmi lesquelles *Sept Impromptus à loisir*, *Le Général inconnu*, *Monsieur Klebs et Rozalie*, *Du vent dans les branches de sassafras*, *La Baby-sitter*, *Les Bons Bourgeois*, lui assurent une audience internationale. En 2009, alors que paraît *Merci d'être avec nous : impromptus* (Théâtre - Grasset), René de Obaldia monte pour la première fois sur la scène du Petit Hébertot à Paris et nous fait pénétrer dans un univers teinté de mots, de rires et de joies. L'académicien, dont les pièces ont été jouées par les plus grands comédiens, prouve qu'à plus de 90 ans la vie reste plus que jamais active et passionnante. *Pertes de vie* (éd. Grasset) est son dernier écrit paru en 2017.

René de Obaldia was born on October 22nd 1918 in Hong-Kong, his father was Panamian and his mother French. He was raised in France from a very young age. His first novel, *Tamerlan des cœurs*, was published in 1956. He then published two narratives: *Fugue à Waterloo* and *La Passion d'Émile* (1956, Grand Prix de l'Humour noir) and a second novel, *Le Centenaire*, « *épopée de la mémoire* » (1960, Prix Combat).

He is world-renowned for theater plays such as *Sept Impromptus à loisir*, *Le Général inconnu*, *Monsieur Klebs et Rozalie*, *Du vent dans les branches de sassafras*, *La Baby-sitter*, *Les Bons Bourgeois*. In 2009, when *Merci d'être avec nous : impromptus* (Theater - Grasset) is published, he takes to the stage of the Petit Hébertot in Paris for the first time and embarks the audience on a journey strewn with laughter and joy. René de Obaldia, who is also an academic and whose plays featured some of the greatest actors, thus showed us that life could be just as enjoyable and passionate after the age of 90. *Pertes de vie*, 2017, (published by Grasset) is his most recent work.



## 👤 Lyonel Trouillot (Haïti)

Romancier et poète, Lyonel Trouillot est né en 1956 dans la capitale haïtienne, Port-au-Prince. Il compose une œuvre poétique et romanesque de première importance, publiée en France par Actes Sud : *Rue des Pas-Perdus*, *Thérèse en mille morceaux* (traduit en allemand cette année *Thérèse in tausend stücken* chez Litradukt), *Les Enfants des héros*, *Bicentenaire*, *L'Amour avant que j'oublie*, *Yanvalou pour Charlie*, *La belle amour humaine...* Lyonel Trouillot prône dans ce dernier un exercice inédit de la justice et une fraternité sensible entre les hommes sous l'égide de la question : « Quel usage faut-il faire de sa présence au monde? ». Dans *Kannjawou* (Actes Sud), son dernier roman paru en 2016, « cinq jeunes gens à l'orée de l'âge adulte rêvent en vain d'avenir dans le misérable quartier de la rue de l'Enterrement... »

Professeur de littérature, journaliste, co-directeur de la revue *Démanbré* et Président de la Fondation culturelle Anne-Marie Morisset, Lyonel Trouillot est aujourd'hui directeur littéraire de l'association Atelier Jeudi soir et des éditions du même nom et premier vice-président de l'Association des écrivains de la Caraïbe.

A novelist and a poet, Lyonel Trouillot was born in 1956 in Port-au-Prince, the capital of Haiti. His work is of prime importance and is published in France by Actes Sud: *Rue des Pas-Perdus*, *Thérèse en mille morceaux* (translated in German *Thérèse in tausend stücken* published by Litradukt in September), *Les Enfants des héros*, *Bicentenaire*, *L'Amour avant que j'oublie*, *Yanvalou pour Charlie*, *La belle amour humaine...* In this last novel, he advocates an original sense of justice and brotherhood, guided by the question: "What should our purpose in this world be?". A quote from his last novel, *Kannjawou* (Actes Sud), published in 2016: "five young people on the edge of adulthood dream in vain of the future in the poverty-stricken neighborhood of Funeral Street..." Lyonel Trouillot is a literature teacher, a journalist, co-director of the *Démanbré* magazine and President of the Anne-Marie Morisset Cultural Foundation. He is also literary editor of the *Atelier Jeudi Soir* Association and of the eponymous publishing house and first vice-president of the Caribbean Writers Association.



## Fawzia Zouari

(Tunisie)

Lauréate 2016

pour *Le Corps de ma mère*

(Éd. Joëlle Losfeld)

Fawzia Zouari, née au Kef, est une écrivaine et journaliste tunisienne. Docteur en littérature française et comparée de la Sorbonne, elle vit à Paris depuis 1979.


Elle a travaillé à l'Institut du monde arabe - à différents postes dont celui de rédactrice du magazine *Qantara* - avant de devenir journaliste à l'hebdomadaire *Jeune Afrique* en 1996.

Son roman *Ce pays dont je meurs* (Ramsay, 1999) narre les difficultés d'intégration en France de deux sœurs d'origine algérienne, il a été traduit en allemand : *Das Land, in dem ich sterbe* (Ullstein Taschenbuchverlag, 2000).

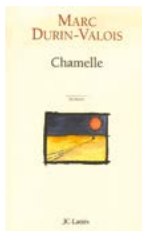
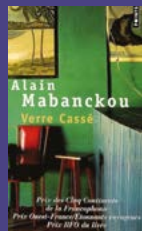
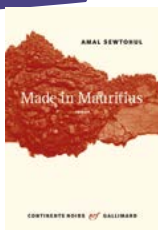
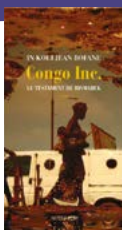
 La narratrice raconte sa mère, alors que le silence familial a toujours été la règle. Raconter l'intime c'est mettre un sens à tout ce qui a été, est et sera. C'est essentiel aussi pour comprendre ce que sont et seront les bouleversements politiques et sociologiques. Fawzia Zouari raconte avec pudeur et authenticité la vie des femmes bédouines tunisiennes, la révolte de l'héroïne qui a dû parcourir un si long chemin pour se libérer sans la renier d'une tradition ancestrale à l'égard du rôle des femmes.

Fawzia Zouari, born in Kef, is a Tunisian writer and journalist. She obtained her doctorate of French and comparative literature at the Sorbonne and has been living in Paris since 1979. Before she became a journalist for the *Jeune Afrique* weekly in 1996, she held several positions at the Arab World Institute, where she was, among others, editor of the *Qantara* magazine.

Her novel, *Ce pays dont je meurs* (Ramsay, 1999), depicts two Algerian sisters' difficulties integrating in France. The novel was also translated in German under the title *Das Land, in dem ich sterbe* (Ullstein Taschenbuchverlag, 2000).

 The narrator talks about her mother, even though silence has always been the dominating rule in the family. By talking about her private life, she tries to give meaning to events of the past, the present and the future. It also helps her understand political and social upheavals of the present and the future. Fawzia Zouari talks modestly and genuinely of the lives of Bedouin Tunisian women and of the rebellion of the main character, who goes a long way to free herself, but she does not repudiate the age-old tradition regarding women's role.

# ... mais aussi des lauréats ! ... and the winners!





## In Koli Jean Bofane

(R. D. Congo)

Lauréat 2015 pour *Congo Inc.*


*Le testament de Bismarck*

(Actes Sud)

Né le 24 octobre 1954 à Mbandaka (République Démocratique du Congo), In Koli Jean Bofane vit à Bruxelles (Belgique). En France, il a publié *Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux* (Gallimard Jeunesse), lauréat du Prix de la Critique de la Communauté Française de Belgique. Ses ouvrages ont été traduits aux États-Unis, en Allemagne, au Brésil, en Corée, en Slovénie. Son premier roman, *Mathématiques congolaises* (Actes Sud, 2008), a reçu le prix Jean-Muno, le prix de la SCAM et le grand prix littéraire d'Afrique noire de l'ADELFF.

 *Congo Inc. Le testament de Bismarck* est son second roman, il a reçu le Grand prix du roman métis 2014. Le jury a souhaité récompenser un roman étonnant. Sorte d'encyclopédie du Congo, d'un humour tour à tour tendre et féroce, satirique et burlesque sur un sujet inédit : l'Afrique vue par un pygmée géant.

In Koli Jean Bofane was born on October 24, 1954 in Mbandaka, in the Democratic Republic of Congo and lives in Brussels, Belgium. He published *Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux* (Gallimard Jeunesse) in France and was awarded the The Critics' Prize of the French Community in Belgium. His work has been translated into English, German, Portuguese, Korean and Slovenian. He was awarded the Jean-Muno prize, the SCAM prize and the ADELFF Grand Literary Prize of Black Africa for his first novel, *Mathématiques congolaises* (Actes Sud, 2008).

 In 2014, he was awarded the Grand prix du roman métis for his second novel, *Congo Inc. Le testament de Bismarck*. The jury praised an astonishing novel which can be seen as an encyclopedia of Congo and which, with humor both soft and cruel, satirical and burlesque, deals with the original topic of Africa seen through the eyes of a giant Pygmy.



## 👤 Kamel Daoud

(Algérie)

Lauréat 2014

pour *Meursault, contre-enquête*  
(Barzakh)

Né en 1970 à Mostaganem, Kamel Daoud a suivi des études de lettres françaises. Journaliste, il tient de nombreuses chroniques au *Quotidien d'Oran*, au *Point* et au *New York Times*... Ses écrits sont publiés à la fois en Algérie aux éditions Barzakh et en France aux éditions Sabine Wespieser et Actes Sud. *Mes indépendances – Chroniques* (Barzakh et Actes Sud, 2017) et *Zabor ou les psaumes* (Actes Sud, 2017) sont ses dernières œuvres.

📖 *Meursault, contre-enquête*, publié par les éditions Barzakh en 2013, repris par les éditions Actes Sud en 2014 — salué par une presse unanime, récompensé par le Goncourt du Premier roman, et le prix François Mauriac 2014 — est le premier roman de Kamel Daoud. Il a été traduit dans de nombreuses langues.

Le jury a souhaité récompenser « un roman qui interroge nos aveuglements historiques toujours actuels et pose la question de la justice et de la prise en compte de l'altérité une fois apaisée la terreur coloniale ».

Born in 1970 in Mostaganem, Kamel Daoud studied French literature. He is a journalist at the *Quotidien d'Oran*, *le Point*, and the *New York Times*, where he has been writing many chronicles. His writings are published in Algeria by Barzakh Publishing and in France by Sabine Wespieser éditeur and Actes Sud. *Mes indépendances – Chroniques* (Barzakh and Actes Sud, 2017) and *Zabor ou les psaumes* (Actes Sud, 2017) are his last works.

📖 Kamel Daoud's first novel, *Meursault, contre-enquête*, published in 2013 by Barzakh Publishing and also by Actes Sud in 2014, was unanimously praised by the press, received the Goncourt du Premier roman and the François Mauriac prize in 2014. It has been translated in many languages.

The jury praised "a novel that challenges our ever-topical historical biases and raises the question of justice and of the awareness of otherness once the colonial terror has passed."



## 👤 Amal Sewtohol

(Maurice)

Lauréat 2013

pour *Made in Mauritius* (Gallimard)

Amal Sewtohol, né à Quatre Bornes en 1971, est un diplomate et écrivain mauricien. Auteur de trois romans apparentés aux constructions à divers étages, mêlant les histoires et l'Histoire, les genres et les logiques, le réel et le fantastique, *Made in Mauritius* est son quatrième roman.

📖 Deux voix dans un roman pour dire une même réalité géographique et pour présenter une fresque historique qui mêle épisodes réels et fantastiques. Le conteneur synecdoque de l'île, univers de l'enfermement, devient symbole de l'indépendance. Une suite d'épisodes nous fait revivre différentes périodes de l'histoire de Maurice avant que les protagonistes ne se projettent en fin de livre dans les brutales réalités politiques contemporaines.

Le jury a motivé son choix en évoquant une œuvre « qui traite d'un chapitre de l'histoire de Maurice (immigration, indépendance), en utilisant le conteneur comme symbole contemporain subversif et humoristique de l'identité dans un flux perpétuel ; un roman qui parle aussi, avec fraîcheur et talent, de la solidarité entre jeunes venus de milieux différents ».

Born in Quatre Bornes in 1971, Amal Sewtohol is a Mauritian writer and diplomat. He has written three novels with similar structures and that combine personal history and History, literary genres and lines of reasoning, the real and the fantastic. *Made in Mauritius* is his fourth novel.

📖 The two narrative voices in the novel tell of the same geographical setting and give the reader a detailed picture of the history of the island, combining real and imagined events. The container in the novel, representing the closed universe of the island, becomes a symbol of independence. A series of episodes take the reader through several of the island's historical periods, but the end of the novel has the two main characters involved in the brutal reality of contemporary politics.


The jury commended a novel that “deals with chapters in the history of Mauritius, such as immigration and independence, by using the container as a subversive and humorous contemporary symbol of identity in an ever-changing world; the novel also addresses, with skill and authenticity, the question of solidarity between young people from different backgrounds.”






## **Geneviève Damas** (Fédération Wallonie-Bruxelles) Lauréate 2012 pour *Si tu passes la rivière* (Luce Wilquin)

Geneviève Damas est comédienne, metteur en scène et auteure, née en 1970. Auteure de cinq pièces de théâtres récompensées par plusieurs prix, *Si tu passes la rivière* est son premier roman, qui a également obtenu le Prix Rossel. Son dernier roman *Patricia* (2017) est publié chez Gallimard.

 François Sorrente est le dernier d'une famille de cinq enfants. Il se demande pourquoi son père, Jacques Sorrente, lui a fait jurer de ne jamais franchir la rivière, pourquoi il n'a jamais connu sa mère, pourquoi sa sœur est partie de l'autre côté; que s'est-il passé à la maison de l'autre côté de la rivière? Pour répondre à toutes ces questions, il se lie d'amitié avec des villageois qui lui apprennent à lire en cachette. Ainsi, il pourra repartir de la personne par laquelle tout a commencé : sa mère.

Le jury a souhaité récompenser « une rivière comme la frontière entre le silence et le langage, le message et la vérité, le mimétisme et la naissance à soi-même; la parole d'un enfant qui naît comme un balbutiement pour atteindre la force du cri : un hommage à la vertu libératrice de l'écriture ».

Geneviève Damas, born in 1970, is an actress, director and author. She has written five theater plays, for which she was awarded several prizes. *Si tu passes la rivière* is her first novel, for which she was awarded the Rossel prize. Her last novel, *Patricia* (2017), was published by Gallimard.

 François Sorrente is the youngest in a family of five. He wonders why his father, Jacques Sorrente, made him promise he would never cross the river, why he never met his mother, why his sister left for the other side, what happened in the house on the other side of the river? To answer all these questions, he becomes friends with villagers who teach him to read in secret. Thus, he can meet the person from whom it all began, his mother.

The jury praised the novel's depiction of the river "as a border between silence and speech, lies and truth, mimicry and coming of age; the babbling of a child that starts out weak, only to become a fully-fledged cry: a tribute to the liberating virtues of the act of writing."



## 📖 **Jocelyne Saucier**

(Canada-Québec)

Lauréate 2011

pour *Il pleuvait des oiseaux* (XYZ)

Jocelyne Saucier a fait des études en sciences politiques et du journalisme en région. *Il pleuvait des oiseaux* (XYZ, 2011) est son quatrième roman. Son premier roman, *La vie comme une image* (Bibliothèque québécoise, 2014), raconte un meurtre invisible sur un ton intimiste. *Les héritiers de la mine* (Denoël, 2016), finaliste au prix France-Québec Philippe-Rossillon, est un suspense psychologique.

📖 29 juillet 1916. Dans les forêts du Nord ontarien, les flammes prennent de l'ampleur. Le brasier sera bientôt connu sous le nom de Grand Feu de Matheson, l'un des feux qui ont ravagé la province au début du 20e siècle. Ce jour-là, le jeune Boychuck échappera de peu à la mort, et sera marqué à jamais par le spectacle de son coin de pays carbonisé. Bien des décennies plus tard, une photographe s'intéressera aux rescapés de ces Grands feux et fera la connaissance de très vieux ermites reclus au fond des bois et épris de liberté. D'autres écorchés traverseront cette histoire de survivance et de dignité qui nous prouve que l'amour, tout comme l'espérance et le désir de liberté, n'a pas d'âge.

Jocelyne Saucier studied political science and regional journalism. *Il pleuvait des oiseaux* (XYZ, 2011) is her fourth novel. *La vie comme une image* (Bibliothèque québécoise, 2014), her first novel, tells the story of an invisible murder, in an intimist style. *Les héritiers de la mine* (Denoël, 2016), a finalist for the France-Québec Philippe-Rossillon prize is a psychological thriller.

📖 July 29 1916. A fire is roaring in the forests of Northern Ontario. It will be known as the Great Matheson fire, one of the fires that devastated the province in the beginning of the twentieth century. Young Boychuck narrowly escapes death that day and will forever be marked by seeing his part of the country burn to a cinder. Many decades later, a photograph takes interest in the fate of the survivors of the Great fires and meets a group of old hermits living deep in the woods, craving freedom. This is a story of survival and dignity, which shows that love, hope and the desire for freedom are ageless.




## Liliana Lazar

(Roumanie)

Lauréate 2010


pour *Terre des affranchis* (Gaïa)

Liliana Lazar est née en 1972 en Moldavie roumaine. Après une jeunesse passée dans la grande forêt de Slobozia où son père était garde forestier, elle entre à l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași où elle étudie la littérature française. Après la chute de Ceaușescu, elle quitte la Roumanie pour s'installer dans le sud de la France où elle réside aujourd'hui. Son dernier roman *Enfants du diable* (2016) est publié au Seuil.

 Le manuscrit dactylographié en roumain que Victor Luca s'apprête à recopier est un livre interdit car, en cette année 1972, Ceaușescu est au pouvoir et les temps sont à la répression.

Pourquoi Victor écrit-il ? Pour oublier l'odeur de la mandragore qui émane parfois des corps sans vie de jeunes filles ? Pour combler le vide des jours de solitude et d'enfermement ? En attendant la nuit et ses promesses d'évasion vers la forêt, immense et mystérieuse, toute proche ? Peut-être pour trouver la paix, qui tarde à venir.

Liliana Lazar was born in 1972 in Romanian Moldova. She spent her childhood in the great forest of Slobozia, where her father was a forest ranger. She studied French literature at the Alexandru Ioan Cuza University in Iași. After the fall of Ceaușescu, she left Romania to live in the South of France, where she still lives today. Her last novel, *Enfants du diable* (2016), was published by Seuil.

 The Romanian typewritten manuscript that Victor Luca is getting ready to copy is a forbidden book, because in 1972 Ceaușescu is in power and it is a time of oppression. Why does Victor write? To forget the mandrake smell that sometimes emanates from the dead bodies of the young girls? To fill the void of days of solitude and seclusion? To pass the time until night comes and with it, promises of escape into the vast and mysterious forest nearby? Maybe he writes to find peace, which will not come.



## 👤 Kossi Efoui

(Togo)

Lauréat 2009

pour *Solo d'un revenant* (Seuil)

Dramaturge et chroniqueur, Kossi Efoui est né en 1962 à Anfoin (Togo). Ses activités politiques lui valent quelques ennuis avec les autorités de son pays et finissent par le contraindre à l'exil en France. *Cantique de l'acacia* est son dernier roman paru aux éditions du Seuil (2017).

📖 Le narrateur revient dans son pays pour régler ses comptes. Il cherche à comprendre comment son ami Mozaya est mort, et à retrouver un certain Asafo Jonhson avec lequel il avait fondé une troupe de théâtre en ses années d'étudiant. Le passé et le présent se bousculent, les victimes et les bourreaux se mêlent, la clownerie et la tragédie se confondent. Avec très peu d'explications, de transitions, Kossi Efoui nous donne à voir des tableaux saisis sur le vif, des personnages étonnants, réunissant avec beaucoup d'humanité des images tendres ou féroces.

Playwright and columnist, Kossi Efoui was born in 1962 in Anfoin (Togo). His political activity got him in trouble with the authorities and he was exiled to France. *Cantique de l'acacia à venir* is his last novel, published by les éditions du Seuil (2017).


📖 The narrator goes back to his country to settle his accounts. He wants to understand how his friend Mozaya died and tries to find a certain Asafo Jonhson, with whom he had founded a theater group during his student years. The line between the past and the present becomes blurry, victims become perpetrators and comedy and tragedy coexist. With very few explanations or transitions, Kossi Efoui presents us with raw scenes and surprising characters, compassionately painting tender or cruel images.

## **Hubert Haddad**


(France/Tunisie)

Lauréat du Prix en 2008  
pour *Palestine* (Zulma)

(Biographie p. 11)

 Quelque part en Cisjordanie, entre la Ligne verte et la « ceinture de sécurité », une patrouille israélienne est assaillie par un commando palestinien. Un soldat tombe sous le feu, un autre est enlevé par le commando bientôt en pleine déroute... Blessé, sous le choc, l'otage perd tout repère, en oublie son nom. C'est, pour lui, la traversée du miroir.

(Biography p.11)


 Somewhere in the West Bank, between the Green Line and the "security fence", an Israeli patrol is attacked by a Palestinian commando. A soldier is shot down and another is taken hostage by the commando, which will soon be in full flight... Hurt and in shock, the hostage completely loses his bearings and forgets even his name. This is when he crosses to the other side.

## **Ananda Devi**


(Maurice)

Lauréate du Prix en 2006  
pour *Ève de ses décombres* (Gallimard)

(Biographie p. 10)

 Par la voix de Sad, Ève, Savita, Clélio, des ados aux destins cabossés pris au piège d'un crime odieux, et grâce à une écriture à la violence contenue au service d'un suspense tout de finesse, Ananda Devi nous raconte une autre île Maurice, occultée par les dépliants touristiques.

(Biography p.10)

 Ananda Devi uses the voices of Sad, Ève, Savita and Clélio, teenagers with sabotaged fates trapped by a hideous crime, to show us a different side of Mauritius, one that is often left out of travel brochures. She holds back on the brutality of her writing only to maintain the subtle suspense.



## 📖 Wilfried N'Sondé

(France-Congo)

Lauréat 2007

pour *Le cœur des enfants léopards*  
(Actes Sud)

Auteur, chanteur et musicien, Wilfried N'Sondé vit entre Paris et Berlin. Il a écrit quatre romans publiés aux éditions Actes Sud : *Le Cœur des enfants léopards* (2007, lauréat du Prix des Cinq Continents de la Francophonie et du Prix Senghor de la création littéraire), *Le Silence des esprits* (2010), *Fleur de béton* (2012) et *Berlinoise* (2015).

N'Sondé a longtemps été travailleur social dans les quartiers difficiles de l'agglomération berlinoise. Il a été professeur invité à l'université de Bern (Suisse) en 2017.

Wilfried N'Sondé est aussi auteur, compositeur et interprète, sa musique est un compromis entre le jazz, le slam poetry et la chanson à texte.

📖 En 2007, il publie son premier roman *Le cœur des enfants léopards*, l'histoire d'un jeune amoureux éconduit qui commet l'irréparable. Dans un style poétique et percutant, Wilfried N'Sondé nous livre son premier roman qu'il définit comme « un slogan : un cri de rage et d'amour ».

The writer, singer and musician Wilfried N'Sondé lives in Paris and Berlin. He has written four novels published by Actes Sud: *Le Cœur des enfants léopards* (2007, winner of The Francophonie's Five Continents Prize and the Prix Senghor de la création littéraire), *Le Silence des esprits* (2010), *Fleur de béton* (2012), and *Berlinoise* (2015).

N'Sondé has long been a social worker in the difficult neighborhoods of the Berlin conurbation. He was visiting professor at the University of Bern (Switzerland) in 2017.


Wilfried N'Sondé is also an author, composer and performer, and his music is a compromise between jazz, slam poetry and text song.

📖 In 2007, he published *Le cœur des enfants léopards*, his first novel, the story of a rejected lover who commits an irreversible act. A story written in a powerful and poetic style, that the author describes as “a motto: a cry of anger and love”.




## **Alain Mabanckou** (Congo) Lauréat 2005 pour *Verre cassé* (Seuil)

Né à Pointe-Noire le 24 février 1966, Alain Mabanckou, distingué par de nombreux prix littéraires et auteur de plus de trentes ouvrages traduits dans une quinzaine de langues est Chevalier de la Légion d'honneur et Officier des Arts et des Lettres (France). *Verre Cassé* (2005) l'a fait connaître du grand public et a également obtenu le Prix du roman Ouest-France—Étonnants voyageurs, le Prix RFO du livre et le Prix franco-israélien Raymond Wallier (pour sa traduction en hébreu).

 L'histoire « très horrifique » du *Crédit a voyagé*, un bar congolais des plus crasseux et des plus misérables, nous est ici contée par l'un de ses clients les plus assidus, *Verre Cassé*. Il est une sorte de patriarche des lieux à qui le patron, qui le devine doué d'un talent d'écrivain, a confié le soin d'en faire la geste, et d'immortaliser ainsi par écrit, dans un cahier de fortune qu'il lui a fourni pour l'occasion, les prouesses héroï-comiques de la troupe d'éclopés fantastiques qui le fréquentent.

Alain Mabanckou, author of over thirty works translated in over fifteen languages, was born in Pointe-Noire on February 24, 1966. He was awarded many literary prizes for his work and was named Knight of the Legion of Honor and Officer of the Order of Arts and Letters (France). He is known to the public thanks to *Verre Cassé*, (2005), a novel for which he was awarded the *Ouest-France—Étonnants voyageurs* prize, the RFO book prize and the Franco-Israelian Raymond Wallier prize for the Hebrew translation.

 The “most horrifying” story of the *Crédit a voyagé*, one of the filthiest and shabbiest bars in Congo, is told to us by one of its most frequent clients, *Verre Cassé*. Because he is one of the oldest patrons of the bar and because the owner sees talent in him, he is entrusted with immortalising the heroic and comical deeds of the motley crew that frequents the bar in a makeshift notebook that the owner gives him.



© Salon du livre de Paris

## 👤 Mathias Énard

(France)

Lauréat 2004

pour *La perfection du tir* (Actes Sud)

Mathias Énard, né le 11 janvier 1972 à Niort, est écrivain et traducteur. Après des études à l'École du Louvre, il apprend l'arabe et le persan. *La perfection du tir* est son premier roman. Suivront notamment *Zone*, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, *Rue des voleurs*, et *Boussole*, paru en 2015, tous récompensés par de nombreux prix et publiés chez Actes Sud.

📖 En quête d'absolu, un tir parfait suffit à lui donner la joie du travail accompli. Le narrateur redescend alors de ce toit d'immeuble où il s'était embusqué et rentre chez lui, auprès de sa mère à demi-folle. Dans cette ville sans nom où on se tue froidement et avec précision, arrive Myrna, embauchée pour « garder » la mère malade. Cette jeune fille de 15 ans, devient alors pour lui un objet de fascination, un rêve d'amour – l'autre chemin vers la « perfection » ?

Mathias Énard, born January 11, 1972 in Niort is a writer and translator. After studying at the École du Louvre, he learns Arabic and Persian. His first novel is *La perfection du tir*. Next, he wrote *Zone*, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, *Rue des voleurs*, and *Boussole*, published in 2015. All of these novels were awarded several literary prizes and were published by Actes Sud.


📖 On a quest for the absolute, a perfect shot is enough to give the narrator the satisfaction of a job well done. He then climbs down from the roof where he was waiting in ambush and goes home to his semi-senile mother. Myrna, hired to take care of the sick mother, arrives in a nameless city, where people are killed coldly and with precision. The narrator becomes fascinated with the fifteen year-old and begins to dream of love, could this be another way towards "perfection"?






## **Marc Durin-Valois** (France) Lauréat 2003 pour *Chamelle* (JC Lattès)

Né en 1959 à Albi, Marc Durin-Valois vit aux États-Unis, puis en Ouganda ainsi qu'à Nassau. Il devient d'abord journaliste, puis directeur de communication, éditeur et enseignant. Il collabore à de nombreux magazines, dont la revue de philosophie *Archopolis*, *Le Figaro*, et *Stratégies*. Il est membre du comité du prix littéraire « Tropiques » de l'Agence française de développement, aux côtés de Paule Constant.

 *Chamelle* est son deuxième roman. D'un côté, le désert qui avance. De l'autre, la guerre qui menace. Au village, le puits s'assèche, le bétail meurt. Il ne reste plus à Rahne qu'à partir avec les siens, dont sa dernière-née, la petite Shasha. Avec, pour seule escorte, une chamelle. Et un seul but, trouver de l'eau. Mais chercher de l'eau ne revient-il pas toujours à se tromper ?

Marc Durin-Valois was born in 1959 in Albi and has lived in the United States, Uganda and Nassau. He worked as a journalist, director of communications, editor and teacher. He is a collaborator for many magazines, among which the *Archopolis* philosophy magazine, *Le Figaro*, and *Stratégies*. Together with Paule Constant, he is a member of the committee of the Tropiques literary prize, awarded by the French Agency for Development.

 *Chamelle* is his second novel. On the one hand, there is the desert. On the other, the war: In the village, the well is drying, livestock is dying. Rahne's only choice is to take his family, including his last-born, Shasha and leave. Their only company is a she-camel and their purpose is to find water. But does not looking for water always lead to disappointment?



## 👤 **Yasmine Khat**

(Liban)

Lauréate 2002

pour *Le désespoir est un péché*  
(Seuil)

Yasmine Khat est née en 1959 à Ismaïlia (Égypte) dans une famille libanaise, elle est comédienne, réalisatrice, traductrice et romancière.

📖 Une servante au cœur simple, Nada, est vendue comme esclave à l'âge de sept ans à une famille de propriétaires terriens. Contrainte de vivre la tête baissée dans la souffrance d'une bosse qui déforme son corps, elle fait face avec sa gentillesse et sa fraîcheur à la méchanceté des hommes, notamment ceux de sa propre famille.

Yasmine Khat is born in 1959 in Ismailia, Egypt, in a Lebanese family. She is an actress, producer, translator and novelist.


📖 Nada, a simple-hearted servant is sold as a slave at the age of seven to a family of land-owners. Forced to live bowing her head because of a hump that deforms her body, she responds to the malice of the family she works for with gentleness and freshness.

## **Miguel Bonnefoy** (France/Venezuela)


Mention spéciale 2015

pour *Le Voyage d'Octavio* (Rivages)

Né en France, Miguel Bonnefoy grandi au Venezuela et au Portugal. *Le Voyage d'Octavio* est son premier roman.

 Octavio, un paysan analphabète vénézuélien va se réapproprier son passé et celui de son pays, grâce au médecin de village et à la belle Venezuela, qui va lui apprendre à écrire. Mais le sort voudra qu'il soit enrôlé par une bande de brigands qui organisera un cambriolage précisément au domicile de sa bien-aimée Venezuela...

Miguel Bonnefoy was born in France and grew up in Venezuela and Portugal. *Le Voyage d'Octavio* is his first novel.


 Octavio, an illiterate Venezuelan peasant, assumes his own past and his country's past thanks to the village doctor and to the beautiful Venezuela, who teaches him to write. However, as fate has it, he gets involved with a band of thieves who are organising a burglary precisely at Venezuela's house...

## **Claude Pujade-Renault** (France)


Mention spéciale 2013

pour *Dans l'ombre de la lumière* (Actes Sud)

Claude Pujade-Renault est danseuse, chorégraphe et enseignante, elle a contribué à la diffusion de la danse moderne américaine en France. À l'âge de quarante ans, elle se tourne vers l'écriture et publie 18 ouvrages.

 Dans la vie de saint Augustin se tient une ombre, une femme, nommée Elissa dans le roman, qui partagea sa foi manichéenne, fut sa concubine, lui donna un fils, vécut avec lui à Carthage, Thagaste, puis en Italie où le jeune rhéteur la congédia de son existence...

Claude Pujade-Renault is a dancer, choreographer and teacher who contributed to the spreading of modern American dance in France. She started writing at age forty and has published 18 works.

 In the shadows of Saint Augustine's life, there is a woman, in the novel, her name is Elissa. She shared his Manicheanism, she was his concubine, she bore his son, lived with him in Carthage, Thagaste and Italy, where the young rhetor dismissed her from his life...


## **Naomi Fontaine** (Canada-Québec)


Mention spéciale 2012

pour *Kuessipan* (Mémoire d'encrier)

Écrivaine, Naomi Fontaine enseigne également le Français au secondaire dans la communauté innue de Uashat où elle est née.

Naomi Fontaine is a writer and a teacher of French in a secondary school in the Innu reserve of Uashat, where she was born.

 *Kuessipan* : mot innu signifiant « à toi » ou « à ton tour ». Ce sont des lieux, des visages connus et aimés. Des portraits. Des vies autour de la baie qui reflète les choses de la Terre. Des souvenirs. Et surtout l'évidence que la vie est cet ensemble de morceaux à emboîter pour que naisse la symphonie.

 *Kuessipan*, meaning "yours" or "your turn". The novel tells of places, faces, known and loved. It tells of portraits. It also tells of the life in the city, around the bay that reflects its surroundings, of memories. Above all, it is the proof that one only has to put together the right melodies to hear the beautiful symphony of life.


## **Patrice Nganang** (Cameroun)


Mention spéciale 2011

pour *Mont plaisant* (Philippe Rey)

Patrice Nganang, né le 17 mars 1970 à Yaoundé est romancier et essayiste. Il enseigne également la théorie littéraire à l'université d'État de New York.

Patrice Nganang is a novelist and essayist, born March 17 1970 in Yaoundé. He also teaches literary theory at the New York State University.

 En 1931, Sara, neuf ans, est arrachée à sa mère et offerte au sultan Njoya, dont elle doit rejoindre les 681 femmes au Mont Plaisant, à Yaoundé, où Njoya a été exilé par l'occupant français. Mais à la suite de circonstances imprévues, la matrone qui prépare Sara décide de la travestir en garçon: désormais, elle va vivre à la cour sous le nom de Nebu, tandis qu'au dehors, les nations se préparent à la Seconde Guerre mondiale.


 In 1931, nine year-old Sara is taken away from her mother and offered to Sultan Njoya. She is to join his 681 wives at Mont Plaisant, in Yaoundé, the place the sultan was exiled to by the French. However, due to unforeseen circumstances, the matron preparing Sara decides to dress her up as a boy. She will henceforth live at the court under the name of Nebu, while outside, the world is preparing for the Second World War.

## **Seyhmus Dagtekin** (Turquie)


Mention spéciale 2004

pour *À la source, la nuit* (Robert Lafont)

Né en 1964 à Harun, Seyhmus Dagtekin est poète et écrivain francophon, il écrit également en turc et en kurde. Auteur de neuf recueils de poésie, *À la source, la nuit* est son seul roman.

 Un petit Kurde raconte son enfance dans un village perdu au milieu des montagnes. Village qui semble s'étrécir à mesure que le narrateur grandit et que sa conscience mûrit, tandis que les mystères et les dangers qui l'entourent sont transfigurés en de merveilleuses fables, toute une fantasmagorie éminemment poétique.

Seyhmus Dagtekin is a Francophone poet and writer born in 1964 in Harun. He also writes in Turkish and Kurdish. Author of nine books of poetry, *À la source, la nuit* is his only novel.


 A young Kurd tells about his life in a village lost in the mountains. However, the village seems to shrink as the narrator grows up and his awareness increases. The mysteries and dangers that surround him are transformed into wonderful tales that come together in a beautiful and poetic world of fantasy.

## **Ahmed Abodehmane** (Arabie Saoudite)


Mention spéciale 2001

pour *La Ceinture* (Gallimard)

Ahmed Abodehman est écrivain, journaliste et poète. Né en 1949 dans le village d'Alkhalaf, il vit en France depuis 1982, où il est le correspondant du journal *Al Riyadh*.

 Ma mère m'a raconté qu'à ses origines notre village était une chanson, qu'il était unique comme le soleil et la lune. Les mots auxquels les gens donnent une dimension poétique s'envolent tels des papillons ; certains, plus colorés et plus beaux, le font avec plus de légèreté. Et comme notre village est sûrement le plus proche du ciel, ces mots poétiques y trouvent le meilleur endroit pour se montrer et illuminer la terre.

Ahmed Abodehman is a writer, a journalist and a poet. He was born in 1949 in the village of Alkhalaf and has been living in France since 1982, where he has been working as a correspondent for *Al Riyadh*.

 My mother told me that our village was originally a song, that it was unique, like the sun and the moon. Beautiful words fly away like butterflies, some, more colourful and more beautiful, soar higher. Seeing how our village is surely the closest to the sky, these beautiful words can show themselves here and shine their light on us.

# Les 5 comités de lecture

## The 5 reading committees

Cinq comités de lecture au sein de l'espace francophone apportent leur appréciation et présélectionnent 10 œuvres parmi les ouvrages concourant au Prix des Cinq Continents, qui sont ensuite soumis au jury.

### Association du Prix du jeune écrivain — France

Depuis 1984, l'Association du Prix du jeune écrivain organise à Muret (France), un prix littéraire destiné à de jeunes écrivains francophones du monde entier. Son action est soutenue depuis 1999 par la Francophonie. Les livres sont lus par de « grands lecteurs », non professionnels, issus d'horizons variés, intéressés par l'écriture, ceux-ci offrent par leurs compétences et leur totale indépendance toutes les garanties de leur expertise. [www.pjef.net](http://www.pjef.net)

### Association des écrivains du Sénégal

Fondée en 1973, l'Association des écrivains du Sénégal eut Léopold Sédar Senghor pour président d'honneur et le Dr Birago Diop pour premier président. D'éminentes personnalités littéraires ont pris la relève avec, par exemple, Aminata Sow Fall ou encore Lamine Sall. Depuis 1994, c'est le dramaturge et écrivain Alioune Badara Beye qui a pris en charge la destinée de cette association ouverte à toute personne, quelle que soit sa nationalité, ayant publié au moins un ouvrage.

### Collectif d'écrivains de Lanaudière — Canada-Québec

Le Collectif d'écrivains de Lanaudière existe depuis quinze ans. Il se consacre à la mise

**Five Francophone reading committees preselect 10 works among the competitors for the Five Continents Prize, which are then submitted to the jury.**

### Association of the Young Writer's Award — France

Since 1984, the Association of the Young Writer's Award has been organising a literary prize dedicated to young Francophone writers from around the world, in Muret (France). The Francophonie has been supporting the association since 1999. The books are read by non-professional avid readers, with varied backgrounds and who take an interest in writing. They are completely unbiased and highly skilled and thus contribute to the preselection with expert opinions. [www.pjef.net](http://www.pjef.net)

### Senegalese Writers' Association

The Association was founded in 1973, with Léopold Sédar Senghor acting as honorary president and Dr Birago Diop as its first president. Other distinguished literary figures have succeeded them since, such as Aminata Sow Fall or Lamine Sall. Since 1994, the writer and playwright Alioune Badara Beye has taken over the Association, which is open to everybody, regardless of nationality, the only condition being to have published at least one work.

### Collectif d'écrivains de Lanaudière — Canada-Québec

The Collectif d'écrivains de Lanaudière was founded fifteen years ago. It focuses on setting up a framework to facilitate writing for the public. Over sixty writers are involved in

sur pied d'une activité d'écriture publique dans laquelle plus de soixante écrivains sont impliqués chaque année au Québec et un peu partout à travers la Francophonie. Les écrivains aident ainsi le public à rédiger des textes variés. Présidé par Jean Pierre Girard, le regroupement souhaite bouleverser doucement les formes et élargir le lectorat potentiel en créant d'autres liens avec le public.

[www.lesdonneurs.ca](http://www.lesdonneurs.ca)

### **Passa Porta FR — Belgique**

Passa Porta est la Maison internationale des littératures de Bruxelles. Passa Porta est ouverte sur les littératures d'Europe et du monde. Attachée à la diversité culturelle et linguistique, elle défend le principe d'une littérature francophone plurielle. La facette la plus visible de la maison des littératures, ce sont bien sûr les rencontres d'auteurs, mais elle abrite également un important programme de résidences international, des clubs de lecture, des ateliers de traduction, un collectif de poètes et un autre de traducteurs. Une librairie littéraire multilingue y a également élu domicile.

[www.passaporta.be](http://www.passaporta.be)

### **Association Culture elongo (Culture pour tous) — Congo**

L'association Bakoni Ya Congo a pour but de promouvoir et de renforcer les liens entre les acteurs du livre du Congo et de sa région mais également d'inciter la jeunesse congolaise à la production d'œuvres littéraires. Elle a aussi la volonté d'organiser une remise de prix et toute activité ou événement culturel destiné à la promotion du livre et de la lecture, de développer tout partenariat culturel avec des établissements d'enseignement et de formation. Son action est soutenue par les *Dépêches de Brazzaville*, premier quotidien d'information du Congo et ardent défenseur de la littérature francophone.

the event every year in Quebec and all over the Francophone world. The writers help the public write various kinds of texts. Under the presidency of Jean Pierre Girard, the initiators of the event hope to slowly revolutionise writing and also to encourage more people to read by coming in direct contact with the public.

[www.lesdonneurs.ca](http://www.lesdonneurs.ca)

### **Passa Porta FR — Belgium**

Passa Porta is the International House of Literature in Brussels. It is open to European and world literature. It promotes cultural and linguistic diversity and thus upholds the plurality of Francophone literature. Encounters with authors are of course its most visible work, but the International House of Literature also hosts an important international writer-in-residence program, reading clubs, translation workshops, a group of poets and a group of translators. One can also find a multilingual library here.

### **Culture elongo Association (culture for all) — Congo**

The Bakoni Ya Congo Association promotes and reinforces ties between players of the Congolese publishing world, while also inciting young people to write. It also wishes to set in place an award or any activity or cultural event that promotes books and reading. The association also works towards establishing cultural partnerships with teaching and training institutions and is supported in its actions by the *Dépêches de Brazzaville*, the best selling daily newspaper in Congo and a fervent advocate of Francophone literature.

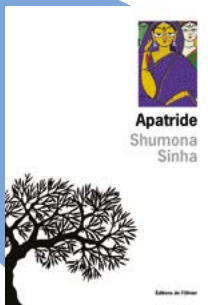
# Les 10 finalistes 2017

The 10 finalists for 2017



**Yamen Manai** (Tunisie)  
*L'amas ardent* (elyzad)

**Shumona Sinha** (Inde)  
*Apatride* (L'Olivier)



**Tierno Monénembo** (Guinée)  
*Bled* (Seuil)



**Louis-Philippe Dalembert**  
(Haïti)  
*Avant que les ombres s'effacent*  
(Sabine Wespieser)

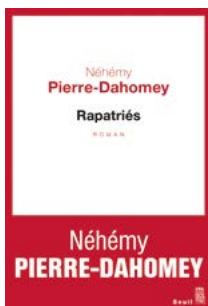




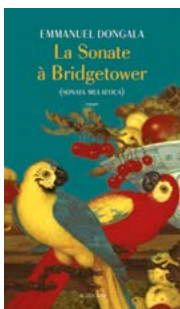


**Anne Nicoleau Defraiteur**  
(Belgique)  
*Palace Café* (Tamyras)

**Néhémy Pierre-Dahomey** (Haïti)  
*Rapatriés* (Seuil)



**Emmanuel Dongala**  
(Congo)  
*La Sonate à Bridgetower*  
(Actes Sud)



**Gary Victor**  
(Haïti)  
*Les temps de la cruauté*  
(Philippe Rey)



**Catherine-Lune Grayson**  
(Canada-Québec)  
*Le testament de nos corps*  
(Mémoire d'encrier)

**Anna Moï** (Vietnam)  
*Le venin du papillon* (Gallimard)



# Promotion de la diversité linguistique

La Francophonie perçoit la présence et la vitalité des autres langues de communication internationale comme un facteur favorable et nécessaire à la diversité linguistique.

C'est dans cette optique que l'engagement politique autour des diversités, qu'elles soient culturelles ou religieuses, ainsi que l'alliance entre le français et les langues en usage aux niveaux international, régional, national et local est approfondi à travers des initiatives visant le dialogue avec les grands espaces linguistiques (hispanophone, lusophone et arabophone) et plus largement avec les langues partenaires de la francophonie.

La traduction en constitue un vecteur fondamental. Traduire, c'est l'acte de médiation par excellence, qui donne accès à des savoirs différents, à des expériences différentes, à des interprétations différentes du monde. Traduire, c'est un acte éminemment interculturel, permettant, au-delà de la circulation des idées et des œuvres, de transposer des façons de concevoir le monde et de faire ainsi l'expérience de l'altérité.

Le Prix Ibn Khaldoun-Senghor de la traduction français<>arabe, institué en 2007, a une double vocation : promouvoir le mouvement de la traduction et enrichir les deux espaces linguistiques et culturels, arabe et francophone. L'objectif est de stimuler les échanges entre les deux

## **Promoting linguistic diversity**

The International Organization of La Francophonie sees the presence and the vitality of other languages of international communication as favorable and necessary to linguistic diversity. To this end, political commitment towards diversity, whether cultural or religious and the ties between the French language and languages used at an international, regional, national and local level are strengthened by initiatives encouraging dialogue between the major linguistic spaces (Spanish-speaking, Portugese-speaking and Arab-speaking) and also between Franco-phone languages.

Translation is an essential vehicle for dialogue. It is the ultimate act of mediation, enabling access to new knowledge, new experiences and different ways of seeing the world. It is the epitome of interculturality, facilitating not only the spreading of ideas and works, but also the transposition of different ways of interpreting the world and thus experiencing otherness.

cultures en faisant réciproquement connaître des auteurs et des œuvres de chacun des deux espaces linguistiques, en choisissant deux figures emblématiques pour l'illustrer : la personnalité extraordinaire d'Ibn Khaldoun et celle du poète et penseur, Léopold Sédar Senghor.

Des traductions sont également soutenues dans d'autres cadres : versions vietnamiennes de deux ouvrages lauréats du Prix des Cinq Continents (*Meursault, contre-enquête* de Kamel Daoud et *Congo Inc : le testament de Bismarck* de In Koli Jean Bofane), édition franco-sérère du livre d'Andreï Makine *La musique d'une vie* (en cours).

The Ibn Khaldoun-Senghor French<->Arabic translation award was established in 2007 and has the dual purpose of promoting the spreading of translation and contributing to the development of both Arabic and Francophone linguistic and cultural spaces. The award aims at stimulating exchanges between the two cultures, by promoting authors and works from both linguistic spaces and also by choosing two emblematic figures to illustrate each of these: the extraordinary Ibn Khaldoun and the poet and thinker Léopold Sédar Senghor.

The award also promotes translations into other languages, such as the Vietnamese versions of the two works that won the Five Continents prize, *Meursault, contre-enquête* by Kamel Daoud and *Congo Inc : le testament de Bismarck* by In Koli Jean Bofane and the Franco-Serer edition of d'Andreï Makine's *La musique d'une vie*, which is still in progress.

# Les partenaires

## Our partners

### Afrilivres :

Afrilivres est une association d'éditeurs d'Afrique francophone subsaharienne, de Madagascar et de l'île Maurice basée à Cotonou au Bénin. Cyber-catalogue vitrine de l'association [www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net) présente les livres disponibles de ces éditeurs. L'initiative Afrilivres a été lancée par un comité de pilotage d'éditeurs africains réunis en novembre 2001 par Africultures avec l'aide de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le progrès de l'homme. Elle a bénéficié du soutien du ministère français des Affaires étrangères français, de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (devenue OIF) et de l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants.

**Afrilivres** is an association of publishers from Francophone Sub-Saharan Africa, Madagascar and Mauritius, based in Cotonou, Benin. A list of books published by the association can be found in the cyber-catalogue on its website, [www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net). The Afrilivres initiative was launched, with the help of The Charles Léopold Mayer Foundation for the Progress of Humankind, by a steering committee of African publishers who met in 2001 at Africultures. The association's work has been supported by the French Ministry of Foreign Affairs, by the Intergovernmental Agency of the Francophonie (nowadays the OIF) and the International Alliance of Independent Publishers.

### L'Alliance internationale des éditeurs indépendants

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants est un collectif professionnel qui réunit 500 maisons d'édition indépendantes présentes dans 50 pays dans le monde. Créée sous forme d'association en 2002, elle s'articule en 6 réseaux linguistiques (anglophone, arabophone, francophone, hispanophone, lusophone et persanophone). L'ensemble des activités de l'Alliance tendent à promouvoir et à faire vivre la bibliodiversité (la diversité culturelle appliquée au monde du livre).

### The International Alliance of independent publishers

is a professional collective convening 500 independent publishing houses in 50 countries. Created as an association in 2002, it is composed of 6 linguistic networks (English, Arabic, French, Spanish, Portuguese and Persian). The activities of the Alliance aim at promoting and supporting bibliodiversity (cultural diversity applied to the world of books).

**BIEF** : L'organisme, de structure associative, a été créé en 1873 par le Cercle de la librairie. Le BIEF bénéficie de l'appui du Centre national du livre et d'un soutien du ministère des Affaires étrangères. Il travaille en étroite collaboration avec les organismes professionnels français, en premier lieu le Syndicat national de l'édition (SNE). Le BIEF est au service des professionnels du livre. Il

**The BIEF** was created in 1873, by the *Cercle de la librairie*, as an association. It benefits from the support of the National Book Center and the French Ministry of Foreign Affairs. It works in close collaboration with French professional institutions in the field, such as the SNE, the *Syndicat national de l'édition*. The BIEF serves professionals of the book industry. It helps publishers develop exports and international partnerships and exchange rights. It has three main missions: to showcase French publishing at book fairs around the world, to watch over and analyze

facilite l'action des éditeurs pour le développement des exportations, des échanges de droits et des partenariats internationaux. Trois axes articulent ses actions : vitrine de l'édition française lors de salons du livre dans le monde, veille et analyse des marchés nationaux du livre, mise en réseau des acteurs du livre dans le monde à travers des échanges professionnels.

**CNL :** Établissement public du ministère de la Culture, le Centre national du livre a pour mission de soutenir, grâce à différents dispositifs et commissions, tous les acteurs de la chaîne du livre : auteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires, organisateurs de manifestations littéraires. Il participe ainsi activement au rayonnement et à la création francophone. La Caisse nationale des lettres est créée en 1946. Cet établissement public est doté d'une autonomie financière provenant essentiellement d'une taxe sur l'édition. Sa mission est « de soutenir et d'encourager l'activité littéraire des écrivains français, de favoriser par des subventions, avances de fonds ou tous autres moyens, l'édition ou la réédition par les entreprises françaises d'oeuvres littéraires dont il importe d'assurer la publication ». Elle fait place, en 1973, au Centre national des lettres, sous la tutelle du ministère des Affaires culturelles. Les attributions du CNL s'étoffent au cours des ans et sont confortées par l'institution d'une taxe sur les appareils de reprographie. En 1993, le Centre national des lettres devient le Centre national du livre.

national book markets and to connect players in the book industry through professional exchanges.

**The National Book Center** is a public institution of the Ministry of Culture. Its mission is to support through various measures and committees all the players of the book industry, such as authors, publishers, booksellers, librarians and all those who organise literary events. Thus, the National Book Center actively participates in the spreading of Francophone creation. The Caisse nationale des lettres was created in 1946. It is financially independent, being mainly funded by a tax on publishing. Its mission is to "support and encourage French writers and their literary initiatives and to promote through subsidies, advances or by any other means, the printing or reprinting by French publishers of literary works the publication of which is of high importance." In 1973 the *Caisse nationale des lettres* becomes the *Centre national des lettres*, under the tutelage of the Ministry of Cultural Affairs. Over the years, the Center has widened its scope and it has been strengthened in its mission by the introduction of a tax on reprographic equipment. In 1993, the *Centre national des lettres* became the *Centre national du livre*, or the National Book Center.

## 20 éditeurs soutenus (présents : Hall 5.1/B131)

### Éditions AGO (Togo)

Paulin Assem

paulinasseme@yahoo.fr

www.editionsago.net

### Amalion (Sénégal)

Sulaiman Adebouale

sulaiman@amalion.net

www.amalion.net

### Atelier des nomades (Maurice)

Corinne Fleury

cfleury@atelierdesnomades.com

www.atelierdesnomades.com

### Bakame éditions (Rwanda)

Agnès Gyr-Ukundamaliya

agnes.gyr@bakame.ch

www.bakame.rw

### C3 éditions (Haïti)

Michel Fred Brutus

lefredbru@gmail.com

www.c3editions.com

### Les Classiques ivoiriens

(Côte d'Ivoire)

Dramane Boaré

dboare@classiquesivoiriens.com

www.classiquesivoiriens.com

### Éditions Dodo Vole

(Madagascar)

Johary Ravaloson

joharyravaloson@yahoo.fr

dodovole.blogspot.com

### Éburnie éditions (Côte d'Ivoire)

Jean-Jacques Kobenan

jjkobenaneburnie@aviso.ci

editionsburnie.com

### Les éditions Elondja (RD Congo)

Dan Bomboko

bombokodan@hotmail.com

elondja.blogspot.com

### Frat Mat éditions (Côte d'Ivoire)

Isabelle Kassi Fofana

ikassifofana@yahoo.fr

www.fratmat.info

### Éditions Ganndal (Guinée)

Marie-Paule Huet

marie\_paule.huet@club-internet.fr

editionsganndal.blogspot.com

### Éditions Gashingo (Niger)

Bako Malam Abdou

malam\_bako@yahoo.fr

### Éditions Graines de pensées (Togo)

Yasmin Issaka-Coubageat

grainesdepensees@yahoo.com

www.afrilivres.net

### Éditions Ifrikiya (Cameroun)

Jean-Claude Awono

awono\_cm@yahoo.fr

### Legs éditions (Haïti)

Mirline Pierre

liline\_2025@yahoo.fr

www.legsedition.com

### Éditions Ntsame (Gabon)

Sylvie Ntsame

leseditionsntsame@yahoo.fr

www.leseditionsntsame.com

### Presses universitaires d'Afrique (Cameroun)

Serge Dontchueng Kouam

dontchuengkouam@yahoo.fr

www.aes-pua.com

### Éditions Proximité (Cameroun)

François Nkeme

editionsproximite@yahoo.fr

www.editionsproximite.cm

### Ruisseaux d'Afrique (Bénin)

Béatrice A. Lalinon Gbado

beatricegbado@ruisseauxdafrique.com

www.ruisseauxdafrique.com

### Tsipika (Madagascar)

Noro Valisoa Mialy Nary

livosoarasoma@live.fr

www.aedim.mg



**The International Organisation of La Francophonie (OIF)** is an institution based on a shared language, French, and common cultural values. It gathers 84 states and governments : 58 members and 26 observers. The Rapport sur la langue française dans le monde 2014 (Report on French language in the World in 2014) estimated the French-speakers to be 274 millions across the five continents.

The OIF conducts political and cooperation actions based on those main missions: promoting French language, cultural and linguistic diversity; fostering peace, democracy and Human rights; supporting education and professional training; developing cooperation to ensure sustainable development and solidarity. In all its activities, the OIF pays particular attention to young people, women and to access to information and communication technologies.

Madame Michaëlle Jean is Secretary-General of La Francophonie since January 2015, she leads the political actions of La Francophonie, embodies its voice and is its official representative on the international level.



**L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)** est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble à ce jour 84 États et gouvernements dont 58 membres et 26 observateurs. Le Rapport sur la langue française dans le monde 2014 établit à 274 millions le nombre de locuteurs de français.

Présente sur les cinq continents, l'OIF mène des actions politiques et de coopération dans les domaines prioritaires suivants : la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; l'éducation et la formation ; le développement durable et la solidarité. Dans l'ensemble de ses actions, l'OIF accorde une attention particulière aux jeunes et aux femmes ainsi qu'à l'accès aux technologies de l'information et de la communication.

La Secrétaire générale conduit l'action politique de la Francophonie, dont elle est la porte-parole et la représentante officielle au niveau international. Madame Michaëlle Jean est la Secrétaire générale de la Francophonie depuis janvier 2015.

## Contacts :

Direction « Langue française, culture et diversité »

Mme Youma Fall, directrice

[youma.fall@francophonie.org](mailto:youma.fall@francophonie.org)

Myriam Senghor-Ba, spécialiste de programme

[senghorm@francophonie.org](mailto:senghorm@francophonie.org)

Presse : [media@francophonie.org](mailto:media@francophonie.org)

## ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

19-21, avenue Bosquet, 75007 Paris — France

Tél. : +33 (0) 1 44 37 33 00

[francophonie.org](http://francophonie.org)



OIFfrancophonie

